

Oszajcánál a korábban már említett *Zwornik* (Gyámkö) vagy a *Jutrznia* (Hajnal), illetve a *Wypadło w niedzielę* (Vasárnapra esett).

Ami viszont összeköti Jan Twardowskit és Waclaw Oszajcát (és talán minden papköltőt), az a szóhoz fűződő ambivalens viszony: egyfelől erőteljes hit a szóban, a szavak gyógyító erejében, másfelől mindkettejüknél felbukkan néha valami ezzel ellentétes állítás – a szó iránti bizalom hiánya, az a meggyőződés, hogy a szó tökéletlen: „de hiszen a szavak összessége miatt van, hogy csak a fele látható” – írja Twardowski a *Wyznanie* (Hitvallás) című versben; bűn az életem, pedig beletörődtem, hogy a kenyér és a szó legyen a jussom” – ez pedig Oszajca paradox hitvallása a *mówią* (mondják) című versből. A két szerző költészetének egyik központi szervező ereje a bibliai és költői beszéd (szó) koncepciói és funkciói között lévő feszültség.

Az európai kultúrkörhöz tartozó olvasók szélesebb köre szempontjából fontos tény, hogy még az úgynevezett vallásos lírához sorolható Waclaw Oszajca-versek is inkább költészeti, mintsem vallási viszonyrendszerben olvasandók. Nem követelnek több bibliai ismeretet, csak annyit, amennyi minden mai ember kulturális tudáskincsének nélkülözhetetlen része. Ugyanakkor viszont arra kényszerítik az olvasót, hogy mozgósítsa minden irodalmi érzékenységét, legyen képes friss szemmel tekinteni a minket körülvevő világra, a szeretetre, halálra, gyermekkorra, öregkorra, a történelemre, a műalkotásra.

Szenyán Erzsébet fordítása  
(a versrészleteket  
Kovács István fordította)

WACLAW OSZAJCA  
*Vasárnapra esett*

*anyám nem akarta  
felforgatni a hétköznapiak rendjét  
vasárnap szült meg engem  
nem akarva egyetlen embernek  
testem és lelkem mindörökre eladni  
nőtleniséget fogadtam  
nem akarva taplóként  
egyetlen ághoz nőni  
nem építettem házat*

*ma úgy vélem hogy bizonyára vétkeztem  
mert valóban nincs ház  
és benne asszony akinek  
első és utolsó embere lehetnék  
és nincs gyermek  
akinél szebb és okosabb gyermek  
egy se volna*

*vagyishogy rosszul cselekedtem  
mert hiszen bűn csökkenteni a csodát  
ha még oly gyenge fény sugarral is  
mit lehessen tenni  
mindig a tűző nap elől  
húzódik árnyékba az ember  
ott több az élet*

## Tőlem nem kell félned

Júdás  
tőlem nem kell félned  
nem vetek rád követ  
nem nyálazlak össze könyörülettel  
babérkoszorút  
se akasztok nyakadba

társad vagyok  
pihenjünk meg Júdás  
telepedjünk le az útjelzőre  
ha úgy is ugyanoda tartunk

belevakultunk Júdás a fényözönbe  
tőlem még előbb te  
minthogy idősebb vagy és bölcsebb  
tudott az az óra  
amikor a Pásztor kiragadja a bárányt  
a farkas álkapcsából

beszélj Júdás  
tőled akarok tanulni  
hallgatsz  
hát igaz  
már mindent elmondtál  
amit mondanod kellett  
időd lejárt  
rajtam a sor  
gyónom neked Júdás  
hogya továbbra is kedvtelve hordom testemben  
a fizetségért meggyalázott vért

a hazug csókoktól  
felpuffadt ajkakat  
s mindenesetre ruhám alatt rejtegetem  
a kötelet neked vagy másnak  
naponta megszámlálom amit félretettem  
elegendő-e a bűnre  
suttogva szólok mert berekedtem  
kikiáltozva az el nem hitt igazságot

Imádkozom hozzád Júdás  
tedd hogy ne dűljam szét  
az evilági rendet  
hogya az Istent ne kábítsam  
az ima ezüstjeivel  
hogya barátaimat ne terheljem  
álmaimmal  
és türelmesen meghallgassam ellenségeim  
hogya a megtérítésig cipeljem a bűnt  
hogya akkor is szeressek  
amikor nyakamba húzom a hurkot  
azért is imádkozom hozzád  
hogya ne jöjjenek rosszkor  
s hogya megjönni egyáltalán képtelen legyek

add ide amulettedet  
meg akarom csókolni  
és meg akarom jegyezni  
a vérrel beléírt ígét  
barátom miért jöttél

## Gyámkő

igen  
én vagyok a fény határa  
bennem találkozik kelet a nyugattal  
észak a déllel  
elég egyetlen léptem  
és már odébb toltam  
odébb vittem magamban a delejességnek  
és fényességnek ezt a gyámkövét  
én vagyok  
az ősföld és az ősóceán

az élet kezdete tűzben és vízben  
lélekben és testben  
így együtt vagyok szakrum és profánom  
megkereszteltek Isten nevével  
amely folyvást megfajtásomra vár  
én az ember aki számodra és számomra is  
képe és hasonlatossága leszek  
ezt örömtől  
szenvedve teszem hogya mit sem tudva tudom

***A Tékozló Fiú – Rembrandt***

*Kerülő utat tettél és  
túl későn érkeztél  
amikor atyád hosszan nézett  
utánad és megnémult a csöndtől  
most ujjbegyeivel próbál meglátni téged  
mindhiába  
ujjai belegöbbedtek a rózsafüzérbe  
érted*

***öcsém akit nem ismerek***

*a legkisebb fiút  
atyám te temetted el  
magad vitted deszkapólyában  
bő hálóingben és ingecskeben  
te keresztelted meg homokkal  
felkented őt könnyeiddel  
te magad voltál  
teremtője és sírásója  
ahogy az atyához illik*

***igaztalan végítélet a napraforgótáblán***

*végtelen számú napraforgó  
megannyi aranykoronával ékesített  
szent isten kiválasztottja  
követi szemével a felhős égbolt  
fölé emelkedő urat*

*amíg leszáll az est  
az elragadtatás kitekeri nyakukat*

*dicsfény nélkül fekete magoktól súlyosan  
az elvirágzottak menekülnek meg  
amelyek a föld nehéz istenének  
sötét arcába bámulnak*

***Mária Magdolna – Antoni Canova***

*a vétkező asszony görcsbe rándult ujjakkal  
kifordított kézfejét combjain pihentette  
a nyitott markok mint üres illatszeres tálacskák  
és beléjük csermelyeznek könnyei  
határfolyam  
a kétféle szeretet között*

## A Levelek a sztrájkok idejéből ciklusból

**nem**

ma nem félek a nagy szavaktól  
még ép' hogy csak csíráznak bennünk  
mint a mákszem

**ezredes úr**

mondta  
hogy nehezemre esik az érckereszteket és az érdem-  
jeleket feltűzni  
hiszen emberölésért kapja őket az ember  
úgy gondoltam akkor  
érezgős a vénember  
lám ezt teszi a hősökkel az agyérelmeszesedés

ma én gubbasztok a lövészárookban  
nem lövök  
nem gyilkolok  
de  
a repeszt hordani fogom magamban

**professzor úr**

biztosan emlékszik arra az egy évvel ezelőtti estre  
amikor a Mazúri-tavakon vízbe fulladt egy diákunk  
akkor arról beszélgettünk hogy az egyetemistáknak  
elég a vodka, a diszkó és a szeksz  
több se kell a boldogságukhoz  
róluk szólva meg se fordult a fejünkben  
hogy a nemzedékünkhöz mérjük őket  
nem is beszélve a háborús ellenállók nemzedékéről

hát kolléga úr  
bizony tévedtünk  
azon az este megfélekedtünk  
egy dologról  
hogy mi tudtuk ki kicsoda  
kit kell lelőni vagy kopaszra borotválni  
ma  
mindegyikük  
bíró és végrehajtó egy személyben  
és egyetlen paranccsal se menthető fel a lelkiis-  
meretük

**barátom**

írod hogy ez örültség  
hogy mindösszesen harminc százalék  
hogy törvénysértők vagyunk hogy aláássuk az  
államot  
stb

annyi éven át tartó törvényesség alatt a száza-  
lékokról  
te és a tieid döntöttek  
azok után akik valószínűsíteni akarták őket  
vértócsa maradt az aszfalton  
a zászlókon  
de leginkább az emlékezetben

nem jövünk hozzád zárt sorokban  
nem lepünk meg váratlanul  
mi magunk építünk magunkból falat  
a sarkukból kiemelt ajtók helyén  
az engedélyekhez nem kötött jogokban hiszünk  
légy egészséges és gondolkozz el azon  
és mérlegeld azt  
ellened vagyok-e vagy érted

\*\*\*

ma tizenöt órakor befejezzük  
de nem lesz semmiféle aláírás  
és biztos hogy senkit se emelnek vállra  
már nem hiszünk  
a becsavart töltőtollak idejében  
és az ígéreték pecsétjeiben

magunkra maradunk  
és magunkban írjuk alá és pecsételjük le  
a lelkiismeretünkkel kötött megállapodást

**Kovács István fordításai**